



MINISTERUL JUSTIȚIEI

Nr. 51479 din 21.09.2016

Aprob.

Klaus Werner IOHANNIS

Președintele României

Propun aprobarea,

Dacian Julien CIOLOȘ

Prim-ministru al Guvernului României

MEMORANDUM

De la: Raluca Alexandra PRUNĂ, Ministrul Justiției

Avizat: /Lazăr COMĂNESCU, Ministrul Afacerilor Externe

Tema: Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Regatul Thailandei privind transferarea persoanelor condamnate

Elemente de context

Discuții preliminare pe tema încheierii unor tratate bilaterale în materie penală cu Regatul Thailandei în scopul modernizării cadrului juridic bilateral au fost demarate în anul 2013.

În acest context, ambele părți și-au exprimat interesul de a negocia încheierea unor tratate care să reglementeze aspecte de cooperare judiciară în materie penală, respectiv, asistență judiciară, transferul persoanelor condamnate și extrădare.



Str. Apolodor nr. 17, sector 5, 050741 București, România
Tel. +4 037 204 1999
www.just.ro



Pagina 1, din 4
FS-01-03-ver.2

MINISTERUL JUSTIȚIEI

Pentru România încheierea unui tratat cu Thailanda în domeniul transferării persoanelor condamnate a constituit o prioritate, având în vedere că mai mulți cetățeni români execută pedepse în Thailanda pentru săvârșirea unor infracțiuni¹.

Istoricul negocierilor

În vederea pregătirii negocierilor părțile au efectuat inițial un schimb de proiecte de tratate care reglementează procedura transferării persoanelor condamnate definitiv în vederea executării pedepsei în mediul lor social de origine, favorizând astfel reintegrarea socială a acestora.

Prin Memorandumul nr. 74521/2014, anexat, a fost aprobată negocierea Tratatului dintre România și Regatul Thaiandei privind transferarea persoanelor condamnate.

În perioada 24-26 septembrie 2014 a avut loc la București o prima rundă de consultări asupra proiectului de tratat privind transferarea persoanelor condamnate. Cu această ocazie, Părțile au convenit asupra preambulului și a prevederilor cuprinse în articolele 1-3 din proiect, rămânând în discuție utilizarea unor termeni folosiți în cuprinsul tratatului, cum ar fi: "persoane condamnate" sau "infractori", "stat de transferare" sau "stat de condamnare", "stat de primire" sau "stat de executare" etc.

Având în vedere disponibilitatea părții thailandeze de a încheia tratatul respectiv cât mai curând, situația cetățenilor români condamnați în Thailanda, precum și faptul că Thailanda a încheiat până în prezent tratate cu o serie de alte state, inclusiv state membre ale Uniunii Europene (ex. Franța, Spania, Canada, Italia, SUA, Suedia, Marea Britanie, Finlanda, Germania, Portugalia, Austria, Israel, Polonia, Portugalia, Danemarca, Hong Kong, Regatul Arabiei Saudite, Elveția, Norvegia, Filipine, Estonia, Republica Cehă, Australia, Nigeria, Olanda, Mali etc.), partea română a efectuat demersurile necesare în vederea finalizării negocierilor în cel mai scurt timp.

În perioada 1-3 iulie 2015 a avut loc la Bangkok cea de-a doua rundă de negocieri la tratat, la invitația părții thailandeze. Pentru facilitarea discuțiilor, în urma analizei proiectelor de tratate încheiate de Thailanda cu celelalte state membre UE, delegația română a decis ca discuțiile să se poarte în principal pe baza textului propus de partea thailandeză asupra căruia partea română a formulat o serie de observații și propuneri.

Discuțiile s-au purtat pe articole, ambele Părți manifestând întreaga disponibilitate pentru identificarea soluțiilor legale aplicabile ambelor sisteme de drept. În acest sens, un aspect mai complex în cadrul discuțiilor l-a constituit identificarea procedurilor de transfer ținând cont de faptul că pentru partea română procedura este judiciară (hotărârile judecătorești trebuie recunoscute de instanță, iar aprobarea cererii de transfer se decide de asemenea de către instanță), spre deosebire de Thailanda unde procedura este administrativă și nu este nevoie de recunoașterea hotărârii judecătorești. A fost agreată folosirea termenului de "persoane condamnate", termen care este utilizat în instrumentele internaționale și în legislația română.

¹ Potrivit informațiilor primite de la Ambasada României în Thailanda, în aprilie 2016, 12 cetățeni români se aflau în detenție în Thailanda pentru condamnări între 6 și 50 de ani închisoare cu executare, condiție din penitențiar în această țară fiind extrem de dificilă.

MINISTERUL JUSTIȚIEI

După două zile de negocieri s-a convenit asupra conținutului tratatului, ultima zi fiind dedicată rafinării juridice a textului și parafării acestuia în forma anexată.

Proiectul de tratat cuprinde dispoziții referitoare la condițiile în care se poate acorda transferul, documentele necesare, precum și efectele transferării atât pentru statul de transferare, cât și pentru statul de primire. Prevederile tratatului sunt armonizate cu legislația în vigoare și cu obligațiile asumate de România prin instrumentele Uniunii Europene și tratatele multilaterale la care este parte.

Textul Tratatului a fost parafat la nivel tehnic, urmând ca în funcție de evoluțiile politice din Thailanda să fie efectuate demersurile necesare în vederea semnării acestuia.

Context politic

În cursul anului 2016, Ambasada României în Regatul Thailandei a informat cu privire la următoarele aspecte:

După lovitura de stat militară din 22 mai 2014, Uniunea Europeană a adoptat un set de măsuri restrictive (Concluziile Consiliului din 23 iunie 2014), prin care au fost stopate contactele politice între membrii guvernelor SM UE și Guvernului de la Bangkok, precum și vizitele oficiale ale acestora în Thailanda.

Potrivit Ambasadei, *"reglementările UE în vigoare în ceea ce privește relația cu Thailanda (EU rules of engagement) convenite de statele membre la nivelul Grupului șefilor de misiune de la Bangkok (HOMs) și adoptate la nivelul Grupului de lucru al Consiliului pentru Asia Oceania de la Bruxelles (COASI) în vederea implementării eficiente a Concluziilor Consiliului permit semnarea de acorduri nepolitice la nivel corespunzător neministerial. Această prevedere este inclusă la punctul 9(h) al Raportului HoMS Bangkok din 19 octombrie 2015 (CFSP/ EAS/0985/15), adoptat în Raportul COASI din 30 octombrie 2015 (CFSP/ EAS/1013/15)²".*

Ministerul Justiției a finalizat traducerea tratatului în limba română în vederea demarării procedurii privind aprobarea semnării. Având în vedere însă evoluțiile politice ulterioare din Thailanda, respectiv adoptarea unei Constituții care potrivit unor opinii consolidează puterea militară³, a solicitat Ministerului Afacerilor Externe reconfirmarea din punct de vedere politic a oportunității semnării tratatului, precum și transmiterea unor informații cu privire la alte state membre UE care au semnat tratate în domeniul justiției cu Thailanda după lovitura de stat militară.

Prin adresa nr. H2/2274 din 12 septembrie 2016, Ministerul Afacerilor Externe a apreciat că din punct de vedere politic nu există impedimente pentru semnarea Tratatului dintre România și Regatul Thailandei privind transferarea persoanelor condamnate, la un nivel corespunzător, respectiv ambasadorul României în Regatul Thailandei. Totodată, a informat că, potrivit comunicărilor transmise de misiunile diplomatice ale României, Ungaria este singurul Stat Membru al Uniunii Europene care se află în faza de semnare a unui tratat de extrădare cu Thailanda, însă, autoritățile ungare nu au luat încă o decizie cu privire la data și la nivelul la care se va încheia tratatul respectiv.

² Discussion on Member States bilateral agreements under negotiation with Thailand can be continued. Agreements of a non-political nature can be initiated and signed at appropriate non ministerial level"

³ <http://www.economist.com/news/asia/21704593-charter-further-consolidates-power-army-thailand-votes-new-constitution?zid=306&ah=1b164dbd43b0cb27ba0d4c3b12a5e227>

MINISTERUL JUSTIȚIEI

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile Legii nr. 590/2003 privind tratatele, propunem:

- Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Regatul Thailandei în domeniul transferării persoanelor condamnate, la o dată care va fi convenită cu partea thailandeză.
- Tratatul urmează să fie semnat de către de către Ambasadorul României în Regatul Thailandei, urmând a fi eliberate deplinele puteri în acest sens.



Str. Apolodor nr. 17, sector 5, 050741 București, România
Tel. +4 037 204 1999
www.just.ro



Pagina 4 din 4
001-03-ver.2



CH-9/3/
24.09.2014
001954/24.09.2014

Nr. 74521 din 11 septembrie 2014

Asprob.

Tratati BĂSESCU



Președintele României

Prim - Ministru al Guvernului României

MEMORANDUM

De la: Robert-Marius CAZANCIUC, Ministrul Justiției

Avizat: Titus CORLĂȚEAN, Ministrul Afacerilor Externe

Tema: *Aprobarea negocierii Tratatului dintre România și Regatul Thailandei privind transferarea persoanelor condamnate*

În contextul creșterii fenomenului infracțional care dobândește din ce în ce mai mult un caracter transnațional, România este interesată să extindă cadrul juridic privind cooperarea judiciară în materie penală și cu state din afara Uniunii Europene și a Europei. Astfel, unul dintre statele cu care are interes pentru dezvoltarea cooperării judiciare în materie penală este Regatul Thailandei.

La momentul actual, între România și Regatul Thailandei nu există un cadru juridic bilateral în materia cooperării judiciare internaționale în materie penală.

Discuții preliminare pe tema încheierii unor tratate bilaterale cu Regatul Thailandei au demarat de câțiva ani, în contextul în care cetățeni români au fost arestați pentru diverse infracțiuni în Thailanda. În acest context, ambele părți și-au exprimat interesul de a negocia încheierea unor tratate care să reglementeze aspecte de cooperare judiciară în materie penală, respectiv, asistență judiciară persoanelor condamnate și extrădare.



Str. Apolodor nr. 17, sector 6, 050741
București, România
www.just.ro





Pe fondul necesității stabilirii coordonatelor de bază care să asigure cooperarea bilaterală în materia transferării persoanelor condamnate, a fost apreciată ca fiind necesară încheierea unui tratat între România și Regatul Thailandei privind transferarea persoanelor condamnate.

În vederea pregătirii negocierii partea thailandeză a transmis un proiect de tratat privind transferul infractorilor și cooperarea în executarea hotărârilor penale (anexa 1).

Partea română a transmis, de asemenea, un contraproiect (anexa 2), care are ca obiect oferirea posibilității persoanelor condamnate definitiv în Regatul Thailandei de a-și executa pedeapsa în mediul lor social de origine, favorizând astfel reintegrarea socială a persoanelor condamnate.

Proiectul de tratat român cuprinde dispoziții referitoare la condițiile în care se poate acorda transferul, documentele necesare precum și efectele transferării atât pentru statul de condamnare cât și pentru statul de executare. Prevederile tratatului sunt armonizate cu legislația în vigoare și obligațiile asumate de România prin instrumentele Uniunii Europene și tratatele multilaterale la care este parte.

Negocierile urmează să se poarte în baza celor două proiecte, partea română urmând să insiste pentru o formă cât mai apropiată de proiectul român.

Partea thailandeză a solicitat, prin intermediul Ambasadei României în Regatul Thailandei, organizarea unei runde de negocieri, în perioada 24-26 septembrie 2014, la București.

În acest context subliniem urgența prezentului memorandum, având în vedere atât necesitatea creării cadrului juridic cu Regatul Thailandei în această materie în cel mai scurt timp - în prezent există cetățeni români arestați pe teritoriul Thailandei - cât și disponibilitatea părții thailandeze de a veni la București în luna septembrie pentru o primă rundă de negocieri asupra tratatului.

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile Legii nr. 590/2003 privind tratatele, propunem:

- Aprobarea negocierii Tratatului dintre România și Regatul Thailandei în domeniul transferării persoanelor condamnate.



Str. Apolodor nr. 17, sector 6, 050744
București, România
www.just.ro

